Porównanie tłumaczeń Marka 9:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A usiadłszy zawołał dwunastu i mówi im jeśli ktoś chce pierwszy być będzie ze wszystkich ostatni i wszystkich sługa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy usiadł, przywołał Dwunastu i powiedział im: Jeśli ktoś chce być pierwszy, niech się stanie ze wszystkich ostatnim i sługą\* wszystkich.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I usiadłszy zawołał dwunastu i mówi im: Jeśli ktoś chce pierwszy być, będzie (z) wszystkich ostatni i wszystkich służący. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A usiadłszy zawołał dwunastu i mówi im jeśli ktoś chce pierwszy być będzie (ze) wszystkich ostatni i wszystkich sługa |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy usiadł, przywołał Dwunastu i powiedział: Jeśli ktoś chce być pierwszy, niech się stanie ze wszystkich ostatnim i niech będzie sługą wszystkich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A usiadłszy, zawołał dwunastu i powiedział im: Jeśli ktoś chce być pierwszy, niech będzie ostatnim ze wszystkich i sługą wszystkich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A usiadłszy, zawołał dwunastu i mówił im: Jeźli kto chce być pierwszym, niech będzie ze wszystkich ostatnim, i sługą wszystkich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wziąwszy dzieciątko, postawił je w pośrzód ich, które gdy obłapił, rzekł im: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On usiadł, przywołał Dwunastu i rzekł do nich: Jeśli ktoś chce być pierwszym, niech będzie ostatnim ze wszystkich i sługą wszystkich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I usiadłszy, przywołał dwunastu i rzekł im: Jeśli ktoś chce być pierwszy, niechaj stanie się ze wszystkich ostatnim i sługą wszystkich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Jezus usiadł, przywołał Dwunastu i powiedział im: Jeśli ktoś chce być pierwszy, niech będzie ze wszystkich ostatni i sługą wszystkich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus usiadł, przywołał Dwunastu i powiedział im: „Jeśli ktoś chce być pierwszy, niech będzie ostatni ze wszystkich i sługą wszystkich!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Potem wziął dziecko, postawił je przed nimi, objął je ramieniem i rzekł im: |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A usiadszy zawołał onych dwunaście i mówi im: Jeśli kto chce pierwszym być, będzie ze wszech ostatecznym i wszytkich sługą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy usiadł, zawołał Dwunastu i mówi im: - Kto chce być pierwszy, niech będzie ostatnim z wszystkich i niech usługuje wszystkim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сівши, покликав дванадцятьох і каже їм: Якщо хто хоче бути першим, - хай буде між усіма найменший і всім слугою. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I osiadłszy przygłosił dwunastu i powiada im: Jeżeli ktoś chce pierwszy być jakościowo, będzie jakościowo z wszystkich ostatni i wszystkich usługujący. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc usiadł, zawołał dwunastu i im mówi: Jeśli ktoś chce być pierwszy, będzie ze wszystkich ostatni i wszystkich sługą. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Usiadł, przywołał do siebie Dwunastu i powiedział im: "Jeśli ktoś chce być pierwszy, musi uczynić siebie ostatnim ze wszystkich i sługą wszystkich". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | usiadł więc i zawołał dwunastu, i powiedział do nich: ”Jeśli ktoś chce być pierwszym, to ma być ostatnim ze wszystkich i sługą wszystkich. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy Jezus usiadł, zebrał Dwunastu wokół siebie i rzekł: —Kto chce być największy, musi stać się sługą wszystkich! |

1. 1) sługą : tu: διάκονος. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 20:25-26</x>; <x>480 10:42-44</x>; <x>490 22:24-27</x> [↑](#footnote-ref-3)